

персонажи окружены и, конечно же, в судьбах киногероев. Конфликты в настоящем становятся отголосками детских переживаний и потерь Алексея. Отсутствие в семье кормильца не могло не сформировать ту модель семьи, которую писатель унаследовал от родителей. Поэт долгое время за многое винил мать, но впоследствии понял, что всё-таки она была наиболее близким человеком в его жизни.

Последним фильмом, рассматриваемым в рамках данной статьи, станет «**Жертвоприношение**» (1986). События кинокартины описывают первые часы начала ядерной войны. У женщин истерика, мужчины пьют. Александр, глава семейства, клянётся перед Богом, что готов отдать всё, лишь бы предотвратить случившееся. Провидение исполняет его просьбу, в результате чего Александр держит своё слово и совершает жертвоприношение. Линия «отцов и детей» прослеживается во взаимодействии главы семейства с его немым сыном Малышом. Режиссёр изображает Александра невероятно чутким и эмпатичным отцом, который с удовольствием проводит свободное время со своим сыном. Жертва, принесённая отцом, доказывает его самоотверженность и стойкость перед лицом катастрофы, угрожающей жизни его семьи.

Заключение. В ранних работах режиссёра образ отца показан как что-то отрицательное, вызывающее сильные, в том числе и негативные переживания главных героев. Постепенно происходит развитие и трансформация этого концепта в сторону гуманизации, что подтверждает последний фильм Тарковского. С помощью изучения эволюции идейно-художественного замысла кинокартин мы можем осознать и то, как образ отца видоизменялся в представлении самого режиссёра, как менялось отношение Тарковского к собственному родителю.

1. Ларина, Ю.С. Метафора «дом как внутренний мир человека» в творчестве Арсения и Андрея Тарковских / Ю.С. Ларина // Филологические этюды. – 2023. – № 26. – С. 77–81.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ВИТЕБСКА

Леоненко Я.И.,

студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Николаенко С.В., д-р пед. наук, профессор

Короткометражный фильм «А вы не из Витебска?», созданный студентами факультета гуманитарного знания и коммуникаций ВГУ имени П.М. Машерова, представляет собой стремление передать атмосферу города через его знаковые объекты и культурное наследие. Фильм, содержащий множество имён собственных, относящихся ко многим объектам Витебска, был изначально снят на русском языке, а позже адаптирован на английский.

Эти топонимы играют важную роль в передаче местного колорита, однако их перевод на английский язык связан с определёнными трудностями. В частности, названия улиц, площадей, рек и архитектурных достопримечательностей нередко не имеют точных эквивалентов, что требует от переводчика применения различных стратегий передачи географических наименований.

Таким образом, целью данной научной работы является анализ способов перевода имён собственных, обозначающих городские объекты Витебска, с русского на английский язык в контексте короткометражного фильма «А вы не из Витебска?».

Материал и методы. Приоритетными методами исследования были анализ, сопоставление, описание, сравнение. Материалом для научной работы послужил короткометражный фильм «А Вы не из Витебска?», созданный студентами ВГУ имени П.М. Машерова.

Результаты и их обсуждение. Данный короткометражный фильм обладает высокой ценностью как инструмент для обогащения фоновых знаний о Витебске и его городской среде. Через разнообразие мнений и впечатлений людей о городе он позволяет глубже понять его культурное и историческое наследие.

Перевод фильма на английский язык позволяет передать эту информацию не только русскоязычной, но и англоязычной аудитории. Помимо информативной функции, такой перевод способствует разработке потенциальных эквивалентов для передачи названий городских объектов Витебска, что делает его ценным материалом для исследования в области перевода топонимов и других имён собственных.

Определим основные виды топонимов, представленных в короткометражном фильме.

Астионим – «вид ойконима. Собственное имя города» [1].

Гидроним – «вид топонима. Собственное имя любого водного объекта, природного или созданного человеком, в т.ч. океаноним, пелагоним, лимноним, потамоним, гелоним» [1].

Годоним – «вид урбанонима. Название линейного объекта в городе, в т. ч. проспекта, улицы, линии, переулка, проезда, бульвара, набережной» [1].

Агороним – «вид урбанонима. Название городской площади; рынка» [1].

Ороним – «вид топонима. Собств. имя любого элемента рельефа земной поверхности (положительного и отрицательного), т.е. любого орографического объекта» [1].

На основании приведенных определений можно выделить следующие наименования в ономастическом пространстве города:

Астионимы: Витебск, Орша

Гидронимы: Двина, Витьба

Годонимы: (улица) Суворова, (улица) Замковая, (улица) Смоленская

Агоронимы: Площадь Победы

Оронимы: Успенская горка

Все эти слова относятся к безэквивалентной лексике, представляя собой лексические единицы, уникальные для данного языка. Как отмечает Л.К. Латышев, «слова и устойчивые словосочетания ИЯ, не имеющие в системе ПЯ соответствий в виде лексических единиц, принято именовать безэквивалентной лексикой» [2]. Однако этот феномен не означает невозможность передачи значения на другой язык. Как он далее подчеркивает, «отсутствие в ПЯ лексического эквивалента для лексической единицы ИЯ не означает, однако, что её значение вообще не поддается воспроизведению при переводе. Как правило, оно воспроизводимо с помощью определенных приемов» [2].

К числу подобных переводческих приемов относятся транслитерация, транскрипция и калькирование. Детализированное описание данных методов представлено в работах В.Н. Комиссарова, чья терминология была принята в качестве теоретической основы данного исследования.

Калькирование – это «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ» [3]. Важно отметить, что термины «исходный язык» (ИЯ) и «язык перевода» (ПЯ) обозначают соответственно язык оригинала и язык, на который осуществляется перевод. В данном исследовании в качестве ИЯ рассматривается русский язык, а ПЯ – английский, что подразумевает перевод с русского на английский.

В свою очередь, транскрипция и транслитерация – «это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ.

При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [3]. Транслитерация представляет наибольший интерес, т.к. для достижения поставленных целей был использован ГОСТ Р 7.0.34-2014 «Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила упрощенной транслитерации русского письма латинским алфавитом» [4]. Этот стандарт имеет широкую область применения и указывает разные способы передачи буквенного состава.

Таким образом, были составлены 5 списков. В первый список входили астионимы, во второй – гидронимы, в третий – агоронимы, в четвёртый – годонимы и в пятый – оронимы. В каждом из списков был указан способ перевода.

Астионимы:

Транслитерация:

Витебск, Орша – Vitebsk, Orsha

Гидронимы:

Транслитерация:

Двина, Витьба – The Dvina, the Vitba

Агоронимы:

Калькирование:

Площадь Победы – Victory Square

Годонимы:

Транслитерация и калькирование:

(улица) Суворова, (улица) Замковая, (улица) Смоленская – Suvorova (Street), Zamkovaya (Street), Smolenskaya (Street)

Оронимы:

Транслитерация и калькирование:

Успенская горка – Uspenskaya Hill

Заключение. В данной научной работе были рассмотрены трудности перевода имён собственных, обозначающих городские объекты Витебска, из короткометражного фильма «А вы не из Витебска?». Выявлены основные трудности перевода топонимов и предложены возможные способы их преодоления. Особое внимание уделено выбору между транслитерацией, калькированием, а также их комбинацией.

Анализ показал, что:

- **с помощью транслитерации** были переведены 4 названия: Витебск, Орша, Двина, Витьба – Vitebsk, Orsha, The Dvina, the Vitba;

- **с помощью калькирования** передано 1 название: Площадь Победы – Victory Square;

- **с использованием как транслитерации, так и калькирования** переданы 4 названия: (улица) Суворова, (улица) Замковая, (улица) Смоленская, Успенская горка – Suvorova (Street), Zamkovaya (Street), Smolenskaya (Street), Uspenskaya Hill.

1. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 1988. – 192 с.

2. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. Высш. шк., 1990. – 253 с.

4. ГОСТ Р 7.0.34-2014 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила упрощенной транслитерации русского письма латинским алфавитом: [сайт]. – Москва, 2007. – URL: <https://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=188261> (дата обращения: 11.03.2025). – Текст: электронный.